

Your Rights and Responsibilities as a Patient

You have certain rights and responsibilities as a patient in a Minnesota hospital. These rights and responsibilities help you take an active role in your health care and promote your well-being and recovery.

Your Rights

You have a right to:

- receive medical and personal care that is:
 - courteous and respectful
 - based upon your specific needs
- know the name of the doctor or other health care provider who is responsible for coordinating your care
- have complete and current information about your treatment so you can make informed decisions; this includes:
 - knowing the diagnosis, treatment, alternatives, risks and most likely results
 - having the information stated in terms and words you understand
 - having a family member or other chosen person present when you talk with your health care provider if you wish
- see a copy of your medical records as allowed by law

Ваши права и обязательства как пациента

Если вы являетесь пациентом больницы в штате Миннесота, то вы имеете определенные права, но и берете на себя некоторые обязательства. Эти права и обязательства помогут вам активно участвовать в процессе лечения и способствовать тем самым выздоровлению и укреплению здоровья.

Ваши права

Вы имеете право:

- получать лечение и личный уход, который:
 - основан на вежливости и уважении
 - осуществляется с учетом ваших индивидуальных нужд
- знать имя и фамилию врача или другого представителя медицинского персонала больницы, который несет ответственность за ваше лечение и уход
- получать полную информацию о лечении на текущий момент, которая может служить основанием для принятия вами обоснованных решений. Это включает в себя:
 - знание диагноза, схемы лечения, альтернативных возможностей, риска и наиболее вероятного результата
 - получение информации с использованием понятных вам слов и терминов
 - присутствие, если вы этого хотите, родственника или другого лица по вашему выбору во время разговора с врачом или другим представителем медицинского персонала
- в соответствии с законом ознакомиться с копией вашей истории болезни



- be cared for with reasonable regularity and continuity of staff (as allowed by facility policy)
- know what services are available at the facility
- quick and reasonable response to your questions and requests
- join in discussions about your care or treatment; this includes:
 - being able to discuss treatments and alternatives
 - being able to attend formal care conferences
 - having a family member or other chosen person with you if you feel more comfortable that way
 - having a family member or other chosen person speak for you if you cannot do so yourself unless you have stated otherwise in writing
- refuse care
- be free from restraints that are not medically necessary and be free from abusive or harassing behavior
- have privacy for medical and personal care; this includes:
 - discussions, exams, treatments medical records (except where
 - a release of records is authorized by law)
 - personal hygiene activities
- have personal privacy with respect to your preferences (such as cultural, social or religious preferences) and for communications with others (such as phone calls or mail)
- have an interpreter provided with no charge

- по возможности, лечение и уход должен проводить систематически тот же самый персонал (в соответствии с правилами и порядком работы конкретной больницы или отделения)
- знать, какие услуги предоставляются в больнице или отделении
- быстро получать разумно обоснованный ответ на свои вопросы или требования
- участвовать в обсуждениях, касающихся вашего лечения и ухода; это включает в себя:
 - обсуждение видов лечения и альтернативных возможностей
 - присутствие на официальных консультациях при обсуждении вопросов, связанных с лечением и уходом
 - присутствие на них, если вам так удобнее, родственника или другого лица по вашему выбору
 - предоставление возможности родственнику или другому лицу по вашему выбору высказать ваши пожелания, если вы неспособны сделать это лично, если только вы не дали других указаний в письменном виде
- отказаться от лечения и ухода
- не подвергаться иммобилизации с помощью механических приспособлений, для применения которых нет медицинских показаний, и не подвергаться жестокому и издевательскому обращению
- исключить посторонних лиц из всякой деятельности, связанной с вашим лечением и уходом; к этому относятся:
 - обсуждения, осмотры, лечебные процедуры
 - предоставление истории болезни (кроме случаев, когда предоставление истории болезни предусмотрено законом)
 - деятельность, связанная с обеспечением личной гигиены
- исключить посторонних лиц из всякой деятельности, связанной с вашими культурными и социальными воззрениями или религиозными убеждениями, а также из вашего личного общения с другими лицами (например, по телефону или по почте)
- получать услуги переводчика бесплатно

- make a formal grievance and recommend changes in the facility's policies or services without fear of revenge or punishment.

Your Responsibilities

You are responsible for:

- showing respect and consideration for the facility staff and property
- providing accurate and complete information about your health and reporting any changes in it
- asking questions when you do not understand what you have been told about the care being offered to you or what you are being asked to do
- following the care or treatment plan developed with you
- reporting any risks you think are related to your care as well as any unexpected changes in your condition
- accepting the consequences if you don't follow the care or treatment plan
- paying for charges related to your care.

For More Information

This brochure contains only a brief summary of your rights and responsibilities. If you would like more information:

- please see the copy of the Minnesota Patients' Bill of Rights you received or
- contact the Minnesota Department of Health:
 - Office of Health Facility Complaints,
P.O. Box 64970,
St. Paul, MN 55164-0970
 - 651-201-4201 or 1-800-369-7994.

- не опасаясь наказания или мести, подать жалобу с соблюдением всех формальностей и рекомендовать внести изменения в правила и порядок работы больницы или отделения, а также в предоставляемые ими услуги.

Ваши обязательства

В число ваших обязательств входит:

- уважительно относиться к персоналу и бережно относиться к собственности больницы
- предоставлять точную и полную информацию о вашем состоянии здоровья, а также о любых изменениях вашего состояния
- задавать вопросы, если вам что-нибудь непонятно, когда вам рассказывают о предлагаемом лечении или о том, что вы должны сделать
- точно следовать разработанной для вас схеме лечения
- сообщать о любых рисках, которые, по вашему мнению, связаны с лечением или уходом, а также о любых неожиданных изменениях вашего состояния
- взять на себя ответственность за результат того, что случится, если вы не будете следовать схеме лечения
- оплатить расходы по лечению и уходу.

Как можно получить более подробную информацию

В этой брошюре содержится только краткий обзор ваших прав и обязательств. Если вам нужна подробная информация, то:

- она изложена в "Билле о правах больных" штата Миннесота, копию которого вы получили, или
- обратитесь в Отдел здравоохранения штата Миннесота:
Minnesota Department of Health
Office of Health Facility Complaints
P.O. Box 64970
St. Paul, MN 55164-0970
651-215-8702 или 1-800-369-7994.

For Concerns About Your Care

Talk with your health care provider if you have any concerns about your care. You can also talk with one of the hospital's patient representatives.

If you think that your concerns have not been satisfactorily resolved, you may contact The Joint Commission:

- phone:
1-800-994-6610
- e-mail:
complaint@jointcommission.org
- address:
Office of Quality Monitoring
The Joint Commission
One Renaissance Boulevard
Oakbrook Terrace, IL 60181.

Если у вас есть сомнения, касающиеся лечения и ухода

Если у вас есть сомнения, касающиеся лечения или ухода, то поговорите об этом со своим медицинским работником. Вы можете поговорить об этом также с представителем из больницы, защищающим интересы больных.

Если вы считаете, что беспокоящие вас проблемы не были разрешены удовлетворяющим вас образом, вы можете обратиться в Объединенную комиссию, устанавливающую стандарты для больниц (Joint Commission).

- Телефон:
1-800-994-6610
- Электронная почта:
complaint@jointcommission.org
- Адрес:
Office of Quality Monitoring
The Joint Commission
One Renaissance Boulevard
Oakbrook Terrace, IL 60181.